

Ilias 18

[1] ὥς οἱ μὲν μά' ῥναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο,
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienden,
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,

[2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλλῆϊ πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.
Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam.
Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.

[3] τὸν δ' εὗρε προπάρειθε νεῶν ὀρθοκραιράων
den aber fand vor der|Schiffe aufrecht|bugigen
him but found in|front of|ships upright|prowed

[4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἃ δὴ τετελεσμένα ἦεν·
die denkend|seienden im Herzen was ja vollendet|seienden war·
the pondering throughout heart which indeed fulfilled was·

[5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
erzürnt|seiend aber doch sprach zu seinen großherzigen Sinn·
having|grieved but then said toward his great|hearted spirit·

[6] ὦ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaiier
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans

[7] νηυσὶν ἔπι κλονέονται ἃ τυζόμενοι πεδίῳ
bei|den|Schiffen auf wanken erschreckt|seiend der|Ebene
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain

[8] μὴ δὴ μοι τελέσῃσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,

[9] ὥς ποτέ μοι μήτηρ διεπέφραδε καί μοι εἶπε
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte
as once to|me mother has|told and to|me spoke

[10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζῶντος ἐμεῖο
der|Myrmidonen den besten noch lebend|seienden meiner
of|the|Myrmidons the best yet of|living of|me

[11] χερσὶν ὑπο Τρώων λείψειν φάος ἥελίοιο.
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.

[12] ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενoitίου ἄλκιμος υἱὸς
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son

[13] σφέτλιος· ἦ τ' ἐκέλευον ἀπώσάμενον δῆλον πῦρ
unbändig· wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer
hard|hearted· indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire

[14] ἄψ ἐπὶ νῆας ἵμεν, μηδ' Ἑκτορι ἵφι μάχεσθαι.
wieder zu Schiffe gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen.
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15] εἶος δ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
solange er diese|Dinge erwog nach Sinn und nach Gemüt,
while he these was|pondering down|along mind and down|along spirit,

[16] τόφρ' αἱ ἐγγύθεν ἦλθεν ἀγαυοῦ Νέστορος υἱὸς
solange ihm aus|der|Nähe kam edlen des|Nestors Sohn
meanwhile to|him from|near came of|noble of|Nestor son

[17] δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἀγγελίην ἄλγε' ἰν' ἔειπεν.
Tränen warme gießend, sagte|er aber Botschaft schmerzhaftes
tears hot pouring, he|said but message grievous.

[18] ὦ μοι Πηλέος υἱὲ δαΐφρονος ἦ μάλα λυγρῆς
weh mir des|Peleus Sohn des|kampfklugen wahrlich sehr leidvollen
oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful

[19] πύσεαι ἀγγελίης, ἣ μὴ ὦφελ' ἔσθαι.
wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.
you|will|learn of|message, which not ought to|become.

[20] κεῖται Πάτροκλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται
liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen
lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around

[21] γυμνοῦ· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἑκτωρ.
des|Nackten· aber die doch Rüstung hat helm|schimmernder Hektor.
of|naked· but the indeed arms holds flashing|helmed Hektor.

[22] ὣς φάτο, τὸν δ' ἄχος νεφέλῃ ἐκάλυψε μέλαινα·
so sagte|er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz·
so he|said, him but of|grief cloud covered black·

[23] ἀμφοτέρωσι δὲ χερσὶν ἔλων κόνιν αἰθαλόεσσαν
beiden aber mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwärtzen
with|both but hands having|taken dust sooty

[24] χεύατο κακὰ κεφαλῆς, χαρίεν δ' ἦ σχυνε πρόσωπον·
goß|sich hinab|von Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht·
poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face·

[25] νεκταρέω δὲ χιτῶνι μέλαινα ἀμφίζανε τέφρη.
ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum Asche.
nectarous but upon|tunic black was|spreading|around ash.

[26] αὐτὸς δ' ἐν κονίῃσι μέγας μεγαλωστί ταῖς νυσθεῖς
selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend
himself but in the|dust great at|full|length having|been|stretched

[27] κεῖτο, φίλῃσι δὲ χερσὶ κόμην ἥ σχυνε δαΐζων.
lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend.
lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.

[28] δμῳαὶ δ' ἄς Ἀχιλλεύς ληΐσαστο Πάτροκλός τε
 Mägde aber die Achilles als|Beute|genommen|hatte Patroklos und
 handmaids but whom Achilles took|as|booty Patroklos and

[29] θυμὸν ἀκχημέναι μεγάλ' ἴαχον, ἐκ δὲ θύραζε
 im|Herzen bekümmert|seiend laut schrien, aus aber zur|Tür|hinaus
 heart grieving greatly they|cried, out|from but door|wards

[30] ἔδραμον ἄμφ' Ἀχιλλῆα δαΐφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι
 liefen um Achilles kampfklugen, mit|Händen aber alle
 ran around Achilles battle|minded, with|hands but all

[31] στήθεα πεπλήγοντο, λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.
 Brüste schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.
 breasts they|beat, were|loosed but under limbs of|each.

[32] Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν ὀδύρετο δάκρυα λείβων
 Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen fließend|lassend
 Antilochos but from|the|other|side was|lamenting tears shedding

[33] χεῖρας ἔχων Ἀχιλλῆος· ὃ δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·
 Hände haltend des|Achilleus· der aber seufzte ruhmvolles Herz·
 hands holding of|Achilles· he but was|groaning glorious heart·

[34] δεΐδιδε γὰρ μὴ λαιμὸν ἀπαμήσειε σιδήρῳ.
 fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.
 he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.

[35] σμερδαλέον δ' ὦμωξεν· ἄκουσε δὲ πότνια μήτηρ
 schrecklich aber heulte· hörte aber herrliche Mutter
 terribly but cried|aloud· heard but august mother

[36] ἡμένη ἐν βένθεσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι,
 sitzend in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,
 sitting in depths of|the|sea beside father old,

[37] κῶκυ σέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο
 wehklagte und doch danach· Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum
 wailed and then thereafter· goddesses but her gathered|around

[38] πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηίδες ἦσαν.
 alle welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
 all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.

[39] ἐνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκη τε
 dort doch war Glauke und Thaleia und Kymodoke und
 there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and

[40] Νησαίη Σπειώ τε Θόη θ' Ἀλίοη τε βοῶπις
 Nesaie Speio und Thoe und Halie und rinder|äugige
 Nesaie Speio and Thoe and Halie and ox|eyed

[41] Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνώρεια
 Kymothoe und und Aktaie und Limnorea
 Kymothoe and and Aktaie and Limnorea

[42] καὶ Μελί|τη καὶ Ἰ|αιρα καὶ Ἀμφιθό|η καὶ Ἀ|γαυή|
 und Melite und laira und Amphithoe und Agave
 and Melite and laera and Amphithoe and Agave

[43] Δωτώ|τε Πρω|τώ τε Φέ|ρουσά τε Δυναμέ|νη τε|
 Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und
 Doto and Proto and Therousa and Dynamene and

[44] Δεξαμέ|νη τε καὶ Ἀμφινό|μη καὶ Καλλιὰ|νείρα|
 Dexamene und und Amphinome und Kallianaira
 Dexamene and and Amphinome and Kallianaira

[45] Δωρίς|καὶ Πανό|πη καὶ ἀ|γακλει|τῇ Γαλά|τεια|
 Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea
 Doris and Panope and very|famous Galateia

[46] Νημε|ρτής τε καὶ Ἀψε|υδῆς καὶ Καλλιὰ|νασσα·|
 Nemeretes und und Apseudes und Kallianassa·
 Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa·

[47] ἔνθα δ' ἔ|ην Κλυμέ|νη ἰά|νείρά τε καὶ ἰά|νασσα|
 dort aber war Klymene lanira und und lanassa
 there but was Klymene lanira and and lanassa

[48] Μαῖρα καὶ Ὠρεῖ|θυια ἐ|ὕπλόκα|μός τ' Ἀμά|θεια|
 Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amatheia
 Maira and Oreithyia fair|tressed and Amatheia

[49] ἄλλαι|θ' αἱ κατὰ|βένθος ἀ|λός Νη|ρηίδες ἦσαν·|
 andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
 others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.

[50] τῶν δὲ καὶ ἀργύρε|ον πλή|το σπέος· αἱ δ' ἅμα|πᾶσαι|
 von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte· welche aber zugleich alle
 of|them but also silver|shining was|filled cave· who but together all

[51] στήθεα|πεπλή|γοντο, Θέ|τις δ' ἐ|ξῆρχε γό|οιο·|
 Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage·
 breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament·

[52] κλῦτε κα|σίγνη|ται Νη|ρηίδες, ὅφρ' ἐὺ|πᾶσαι|
 hört Schwestern Nereiden, damit gut alle
 hear sisters Nereids, so|that well all

[53] εἶδετ' ἀ|κούου|σαι ὅσ' ἐ|μῶ ἔνι|κήδεα θυμῶ·|
 seht hörend wie|vieles in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.
 see hearing as|many|as my in cares spirit.

[54] ὦ μοι ἐ|γὼ δει|λή, ὦ μοι δυσα|ριστοτό|κεια,
 weh mir ich Elende, weh mir schwer|Bestel|gebärende,
 oh to|me I wretched, oh to|me hard|best|bearing,

[55] ἥ τ' ἐπεὶ|ἄρ τέκον|υῖδὸν ἀ|μύμονά|τε κρατε|ρόν τε|
 die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen und starken und
 who and since then I|bore son blameless and strong and

[56] ξεοχον ἥρωων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·
 preeminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·

[57] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῶ ἀλῶϊς
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[58] νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion into

[59] Τρωσὶ μάχησόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
 mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht aufnehmen|werde wieder
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[60] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊὸν εἴσω.
 heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.
 home having|returned house of|Peleus within.

[61] ὅφρα δέ μοι ζῶει καὶ ὁ ῥᾶ φάος ἥελίοιο
 solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun

[62] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναιμαι χραισμησαὶ ἰούσα.
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helfen gehend.
 he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.

[63] ἀλλ' εἴμ', ὅφρα ἴδωμι φίλον τέκος, ἥδ' ἐπακούσω
 aber gehehlich, damit ich|sehe liebes Kind, und ich|vernehme
 but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear

[64] ὅττι μιν ἴκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.
 was ihn erreichte Trauer vom Krieg verweilenden.
 what him came|upon grief away|from of|war remaining.

[65] ὥς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αἶ δὲ σὺν αὐτῇ
 so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr
 so then having|spoken left cave· who but with her

[66] δακρυόεσσαι ἴσαν, περὶ δέ σφισι κύμα θαλάσσης
 tränen|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres
 tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea

[67] ῥήγνυτο· ταὶ δ' ὅτε δὴ Τροίην ἐρίβωλον ἵκοντο
 brach|sich· die aber als ja Troia erde|reich gelangten
 was|breaking· they but when indeed Troy well|tilled came

[68] ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ξνθα θαμειαὶ
 auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dichte
 shore they|were|going|up in|close|order, there thick

[69] Μυρμιδόνων εἵρυντο νέες ταχὺν ἄμφ' Ἀχιλλῆα.
 der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnellen um Achilles.
 of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.

[70] τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,
 dem aber schwer seufzenden stellte[sich]zur|Seite herrliche Mutter,
 to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,

[71] ὅξυ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἐοῖο,
 scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,
 sharply but having|wailed head took of|child her|own,

[72] καὶ ῥ' ὅλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete·
 and then lamenting words winged she|addressed·

[73] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος;
 Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer
 child why you|weep what but you minds came|upon grief

[74] ἐξαύδα, μὴ κεῖθε· τὰ μὲν δὴ τοι τετέλεσται
 sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet
 speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

[75] ἐκ Διός, ὥς ἄρα δὴ πρίν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχών
 aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehdest Hände hoch|erhoben|habend
 from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised

[76] πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι υἱας Ἀχαιῶν
 alle an den|Hecks sich|drängen Söhne der|Achaier
 all at|upon sterns to|wander sons of|Achaean

[77] σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκήλια ἔργα.
 deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke.
 of|you lacking, to|suffer and unseemly deeds.

[78] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·
 her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles·

[79] μήτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὀλύμπιος ἐξετέλεσεν·
 Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete·
 mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled·

[80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἡδὸς ἐπεὶ φίλος ὦλεθ' ἐταῖρος
 aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte
 but what to|me of|these delight since dear has|perished companion

[81] Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τιόν ἐταίρων
 Patroklos, den ich über alle ehrte der|Gefährten
 Patroklos, whom I beyond all I|honored of|companions

[82] ἴσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἕκτωρ
 gleich meinem Haupt den verlor|ich, Rüstungen aber Hektor
 equal to|my head him I|lost, arms but Hector

[83] δηώσας ἀπέδυσε πέλωρια θαῦμα ἰδέσθαι
 zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen
 having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

[84] καλὰ τὰ μὲν Πηληϊῆ θεοὶ δόσαν ἄγλαα δῶρα
 schöne die zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben
 fair the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts

[85] ἥματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εὖνῃ.
 am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.
 on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.

[86] αἶθ' ὄφελες σὺ μὲν αὖθι μετ' ἀθανάτης ἀλίῃσι
 ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren
 if|only you|should|have you indeed here among immortal seas

[87] ναῖειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἄκοιτιν.
 wohnen, Peleus aber sterbliche sich|geführt|haben Gattin.
 to|dwell, Peleus but mortal to|bring|home wife.

[88] νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη
 nun aber damit auch dir Trauer in den|Sinnen unzählige sei
 now but so|that and to|you grief in hearts countless might|be

[89] παῖδος ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξασθαι αὖτις
 des|Sohnes verstorbenen, den nicht wirst|empfangen wieder
 of|child having|perished, whom not you|will|receive again

[90] οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ θυμὸς ἄνωγε
 heim heimgekehrt|habenden, da auch|nicht mich Sinn hat|befohlen
 homeward having|returned, since nor|indeed me spirit urges

[91] ζῶειν οὐδ' ἄνδρεσσι μετέμμεναι, αἶ κε μὴ Ἴκτωρ
 zu|leben auch|nicht bei|den|Männern teilzuhaben, wenn wohl nicht Hector
 to|live nor|indeed among|men to|be|among, if ever not Hector

[92] πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσει,
 zuerst meinem durch Speer getroffen|worden von Leben verderbe,
 first to|my under spear having|been|struck away|from spirit may|lose,

[93] Πατρόκλοιο δ' ἔλῳρα Μενoitιάδεω ἀποτίσει.
 des|Patroklos aber Beute des|Menoitiaden er|büße.
 of|Patroklos and spoil of|Menoitios|son may|pay|back.

[94] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
 ihn aber wiederum sprach|an Thetis herab Träne gießend·
 him but again addressed Thetis down tear pouring·

[95] ὦκύμορος δὴ μοι τέκος ἔσσει, οἷ' ἀγορεύεις·
 früh|sterblich ja mir Kind wirst|du|sein, wie|du redest·
 swift|fated indeed to|me child you|will|be, such|as you|speak·

[96] αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μετ' Ἴκτορα πότμος ἐτοῖμος·
 sogleich denn dir danach nach Hector Tod bereit.
 straightway for to|you then after Hector fate ready.

[97] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 sie aber sehr erzürnt|habend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·
 her but greatly having|grieved he|spoke feet swift Achilles·

[98] αὐτίκα | τεθναίην, | ἐπεὶ | οὐκ ἄρ' ἔμελλον | ἐταίρω
 sofort | möcht|ich|sterben, | da | nicht | doch |im|Begriff|war|ich | dem|Gefährten
 straightway | may|I|be|dead, | since | not | then | I|was|going|to | for|a|companion

[99] κτεινομένῳ ἐπαμῦναι· ὃ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης
 dem|Getöteten beizuspringen· der | zwar | sehr | fern | der|Heimat
 being|slain | to|aid· | who | indeed | very | far|away | of|fatherland

[100] ἔφθιτ', | ἐμεῖο δὲ | δῆσεν ἄρῃς | ἀλκτῆρα γενέσθαι.
 war|verendet, | meiner | aber | hinderte | des|Unheils | Abwehrer | zu|werden.
 perished, | of|me | but | bound | of|ruin | warder | to|become.

[101] νῦν δ' ἐπεὶ | οὐ νέομαι | γὰρ φιλήν ἐς πατρίδα γαῖαν,
 nun | aber | da | nicht | kehre|ich|zurück | eben | liebe | in | Vaterland | Erde,
 now | but | since | not | I|go|back | indeed | dear | into | fatherland | land,

[102] οὐδέ τι | Πατρόκλῳ γενόμενῳ φάος | οὐδ' ἐτάροισι
 und|nicht | irgend | dem|Patroklos | wurde|ich | Licht | noch | den|Gefährten
 nor|even | anything | for|Patroklos | I|became | light | nor|even | for|companions

[103] τοῖς ἄλλοις, οἳ δὲ πολλὰ ἐξ δάμεν | Ἕκτορι δῖω,
 den | anderen, | die | ja | viele | wurden|überwunden | von|Hektor | göttlichem,
 to|the | others, | who | indeed | many | were|slain | by|Hector | divine,

[104] ἀλλ' ἤμῃ παρὰ νηυσὶν ἐτῷσιον ἄχθος ἀρούρης,
 aber | sitze|ich | bei | den|Schiffen | unnütze | Last | des|Ackers,
 but | I|sit | beside | ships | idle | burden | of|tillage,

[105] τοῖος ἐὼν οἷος οὐ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶν
 solcher | seiend | wie | nicht | irgendeiner | der|Achaier | bronzepanzer|tragenden | being
 such | being | as | not | anyone | of|Achaean | bronze|clad

[106] ἐν πολέμῳ ἄγορῃ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.
 im | Krieg· | in|der|Versammlung | aber | auch | besser | sind | auch | andere.
 in | war· | in|assembly | but | and | better | are | and | others.

[107] ὥς ἔρις ἐκ τε θεῶν ἐκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο
 möge | Streit | von | auch | der|Götter | von | auch | der|Menschen | schwinde
 so|that | strife | out|of | and | of|gods | out|of | and | of|men | might|perish

[108] καὶ χόλος, ὃς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι,
 und | Zorn, | der | auch | hat|veranlaßt | sehr|besonnenen | doch | sich|erzürnen,
 and | wrath, | who | and | has|set|on | much|minded | even | to|become|angry,

[109] ὃς τε πολὺ γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοιο
 der | auch | weit | süßer | als|Honig | herab|träufelnden
 who | and | much | sweeter | of|honey | dripping|down

[110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσσιν ἀέξεται ἥύτε καπνός·
 der|Männer | in | den|Brüsten | wächst | wie | Rauch·
 of|men | in | breasts | grows | just|as | smoke·

[111] ὥς ἐμὲ νῦν ἐχόλωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
 so | mich | jetzt | erzürnte | Herr | der|Männer | Agamemnon.
 as | me | now | has|angered | lord | of|men | Agamemnon.

[112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτε|τύχθαι ἐ|άσομεν|ἀχνύμε|νοί περ,
 aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir trauernd doch,
 but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be grieving even,

[113] θυμὸν ἐ|νὶ στή|θεσσι φί|λον δαμά|σαντες ἀ|νάγκη·
 Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang·
 spirit in breasts dear having|tamed by|necessity·

[114] νῦν δ' εἴμ' ὄφρα φί|λης κεφα|λῆς ὅλε|τῆρα κι|χείω|
 nun aber gehe|lich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche
 now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake

[115] Ἕκτορα· κῆρα δ' ἐ|γὼ τότε|δέξομαι|ὅπποτε|κεν δῆ|
 Hektor· Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja
 Hector· fate but I then I|shall|receive whenever ever indeed

[116] Ζεὺς ἐθέ|λη τελέ|σαι ἢ δ' ἀθάνα|τοι θεοὶ ἄλλοι·
 Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.
 Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.

[117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βί|η Ἡ|ρακλῆ|ος φύγε|κῆρα,
 auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,
 nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,

[118] ὅς περ φίλτατος|ἔσκε Δι|ὶ Κρονί|ωνι ἄ|νακτι·
 der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher·
 who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·

[119] ἀλλὰ ἐ|μοῖρα δά|μασσε καὶ ἀργαλέ|ος χόλος Ἡ|ρας·
 aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.
 but him fate tamed and grievous wrath of|Hera.

[120] ὥς καὶ ἐ|γών, εἰ|δῆ μοι ὁ|μοίη|μοῖρα τέ|τυκται,
 so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,
 so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ' ἐ|πεὶ κε θά|νω· νῦν δὲ κλέος|ἔσθλὸν ἀ|ροίμην,
 werde|liegen sobald wohl sterbel|ich· nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,
 I|shall|lie since ever I|die· now but fame good I|might|win,

[122] καὶ τινα Τρωϊά|δων καὶ Δαρδανί|δων βαθυ|κόλπων|
 und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen
 and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέ|ρησιν χερσὶ πα|ρειά|ων ἀπα|λάων|
 mit|beiden Händen der|Wangen zarten
 with|both hands of|cheeks soft

[124] δάκρυ' ὁ|μορξαμέ|νην ἀδι|νὸν στονα|χῆσαι ἐ|φείην,
 Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließ|ich|erschallen,
 tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν δ' ὥς δῆ|δηρὸν ἐ|γὼ πολέ|μοιο πέ|παυμαι·
 möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·
 may|they|know but that indeed long I of|war I|have|ceased·

[126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσα περ· οὐδέ με πείσεις.
 nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.
 not but me hold|back of|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
 ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige·
 him but answered then goddess Thetis silver|footed·

[128] ναὶ δὴ ταῦτά γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακὸν ἐστὶ
 ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
 yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομένοις ἐτάροις ἀμυνέμεν αἰπὺν δὲ λεθρον.
 den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähren Untergang.
 to|the|wearied companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται
 aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich
 but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα μαρμαίροντα τὰ μὲν κορυθαίολος Ἕκτωρ
 bronzene glänzende· die zwar helm|schimmernder Hector
 bronze gleaming· the|things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς ἔχων ὧμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ ἔφημι
 selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich· und|nicht ihn sage|ich
 himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say

[133] δηρὸν ἐπαγαλῖεσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.
 lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.
 for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.

[134] ἀλλὰ σὺ μὲν μὴ πω καταδύσεο μῶλον Ἄρηος
 aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
 but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135] πρὶν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἵδῃαι·
 ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen sehen|mögest·
 before at|least me hither having|come in eyes you|may|see·

[136] ἥῳθεν γὰρ νεῦμαι ἅμ' ἡελίῳ ἀνιόντι
 in|der|Frühe denn beabsichtige|ich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend
 at|dawn for I|intend together|with sun rising

[137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἥφαίστοιο ἄνακτος.
 Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.
 arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.

[138] ὥς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' υἱὸς ἐοῖο,
 so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,
 so then having|spoken back she|turned from|son her|own,

[139] καὶ στρεφθεῖσ' ἀλίησι κασιγνήτησι μετήύδα·
 und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern sprach|an·
 and having|turned to|sea to|sisters she|addressed·

[140] ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον
 ihr zwar jetzt taucht des/Meeres weiten Busen
 you indeed now dive of/sea wide bosom

[141] ὁψόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,
 sehen/werdend und den/Greis meer/lischen und Häuser des/Vaters,
 to/see and old/man of/the/sea and houses of/father,

[142] καὶ οἱ πάντ' ἄγορεύσατ'· ἐγὼ δ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον
 und ihm alles sagt/an· ich aber in weiten Olymp
 and to/her all/things speak/out· I but into high Olympus

[143] εἴμι παρ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην, αἶ κ' ἐθέλησιν
 ich/gehe zu Hephaistos ruhm/kunstfertigen, wenn wohl will/möge
 I/go to Hephaestus famous/in/craft, if ever he/may/wish

[144] υἱεῖ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.
 Sohn meinem zu/geben berühmte Rüstungen all/leuchtend.
 to/son my to/give famous arms all/shining.

[145] ὥς ἔφαθ', αἶ δ' ὑπὸ κύμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν.
 so sprach, welche aber unter die/Woge des/Meeres sogleich tauchten/ein·
 so she/spoke, who but under wave of/sea straightway they/went/down·

[146] ἦ δ' αὖτ' Οὐλύμπον δὲ θεῶν Θέτις ἀργυρόπεζα
 die aber wieder den/Olymp aber Göttin Thetis silber/füßige
 she but again Olympus but goddess Thetis silver/footed

[147] ἦεν ὄφρα φίλῳ παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.
 ging damit lieben Sohn berühmte Rüstungen zu/bringen.
 was/going so/that dear to/child famous arms to/bring.

[148] τὴν μὲν ἄρ' Οὐλύμπον δὲ πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 sie zwar doch zum/Olymp aber Füße trugen· aber Achäier
 her indeed then to/Olympus but feet were/carrying· but Achaeans

[149] θεσπεσίῳ ἄλα λητῷ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνου
 göttlichen Kriegs/geschrei unter/durch Hektors Männer/tötenden
 with/divine shout by of/Hector man/slaying

[150] φεύγοντες νῆάς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκοντο.
 fliehend Schiffe und auch Hellespont gelangten.
 fleeing ships and also Hellespont they/came.

[151] οὐδέ κε Πάτροκλόν περ ἐὺκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 und/nicht wohl Patroklos doch wohl/beinschienen/tragenden Achäier
 nor would Patroklos even well/greaved Achaeans

[152] ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θεράποντ' Ἀχιλλῆος·
 aus Geschossen zogen/heraus Leichnam Diener des/Achilleus·
 out/from of/missiles they/drew corpse attendant of/Achilles·

[153] αὖτις γὰρ δὴ τὸν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι
 abermals denn ja den doch erreichten Leute und und Pferde
 again for indeed him at/least they/reached people and also horses

[154] Ἕκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς φλογὶ ἔκελος ἀλκὴν.
 Hektor auch des Priamos Sohn einer Flamme gleich an Kraft.
 Hektor and of Priam son to fire like in strength.

[155] τρὶς μὲν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἕκτωρ
 dreimal zwar ihn von hinten der Füße ergriff glänzende Hektor
 thrice indeed him from behind of feet took glorious Hektor

[156] ἐλκέμεναι μεμαῶς, μέγα δὲ Τρώεσσιν ὁμόκλα·
 zu schleppen drängend seiend, laut aber den Troern schrie zu-
 to drag eager, greatly but to Trojans he shouted.

[157] τρὶς δὲ δὺ' Αἴαντες θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκὴν
 dreimal aber zwei Aiante wütende angetan seiend Kampf kraft
 thrice but two Ajaxes furious having put on might

[158] νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· ὃ δ' ἔμπεδον ἀλκὴ πεποιθῶς
 vom Toten stießen ab· der aber fest auf die Kraft vertraut habend
 from corpse they beat off· he but steadfastly in might having trusted

[159] ἄλλοτ' ἐπαΐξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δ' αὖτε
 einmal sprang immer wieder durch Getümmel, einander mal aber wieder
 at times kept springing down toil, at times but again

[160] στάσκε μέγα ἰάχων· ὀπίσω δ' οὐ χάζετο πάμπαν.
 stand immer wieder laut schreiend zurück aber nicht wich zurück gänzlich.
 kept standing greatly shouting back but not he gave way at all.

[161] ὥς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἴθωνα δύνανται
 wie aber von dem Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen
 as but away from body not at all lion tawny they are able

[162] ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίδεσθαι,
 Hirten feldwohnende sehr hungrend seienden auseinander zu treiben,
 shepherds field dwelling greatly hungry to drive off,

[163] ὥς ῥα τὸν οὐκ ἐδύναντο δύο Αἴαντε κορυστὰ
 so doch den nicht vermochten zwei Aiante Gerüstete
 so then him not they were able two Ajaxes helmeted warriors

[164] Ἕκτορα Πριάμῃδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίσσασθαι.
 Hektor Priamos Sohn vom Toten weg zu scheuchen.
 Hektor son of Priam away from of corpse to scare off.

[165] καὶ νύ κεν εἴρουσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κῦδος,
 und nun wohl hätte geschleift und auch unaussprechlichen nahm sich Ruhm,
 and now would he was dragging and also unspeakable he took glory,

[166] εἰ μὴ Πηλεΐωνι ποδὴνέμος ὠκέα Ἴρις
 wenn nicht dem Peleiden fußwindige schnelle Iris
 if not to Peleus son wind footed swift Iris

[167] ἄγγελος ἦλθε θέουσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι
 Bote kam laufend von dem Olymp sich zu rüsten
 messenger came running from of Olympus to arm oneself

[168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν· πρὸ γὰρ ἦκε μιν Ἥρη.
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie Hera.
secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.

[169] ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
nahe aber sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an·
near but standing words winged she|addressed·

[170] ὄρσοο Πηλεΐδῃ, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·
richte|dich|auf Pelei|de, aller schrecklichster der|Männer·
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|men·

[171] Πατρόκλῳ ἐπάμυνον, οὗ ἔνεκα φύλοπις αἰνῇ·
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread

[172] ἔσθηκε πρὸ νεῶν· οἳ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy

[173] οἳ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνηῶτος,
die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,

[174] οἳ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσιν
die aber weg|zu|ziehen hin|zu Ilion wind|reiche
who but to|drag toward Ilion windy

[175] Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἕκτωρ
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hektor
Trojans are|rushing· most but glorious Hector

[176] ἐλκέμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δέ εἰ θυμὸς ἄνωγε
zu|schleppen drängt|an· den|Kopf aber ihn Sinn befiehlt
to|drag he|has|been|eager· head but him spirit urges

[177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι τὰ μόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.

[178] ἀλλ' ἄνα μῆδ' ἔτι κεῖσο· σέβας δέ σε θυμὸν ἐκέσθω
aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come

[179] Πάτροκλον Τρῳῆσι κυσὶν μέληθηθρα γένεσθαι·
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·
Patroklos to|Trojan to|dogs banquet to|become·

[180] σοὶ λῶβη, αἶ κέν τι νέκυς ἡσχυμμένος ἔλθῃ.
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.
to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilles·
her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἴρι θεῖ' ἃ τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἦκε
 Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte
 Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδῖνεμος ὠκέα Ἴρις·
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·
 him but again addressed wind|footed swift Iris·

[184] Ἥρη με προέηκε Διὸς κυδρὴ παρὰ κοιτις·
 Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche Ehe|frau·
 Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·

[185] οὐδ' οἷδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος
 und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer
 nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανάτων, οἳ Ὀλυμπον ἄγάννιφον ἀμφιέμονται.
 der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneeigen um|schweifen.
 of|immortals, who Olympus very|snowy dwell|around.

[187] τὴν δ' ἅπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 sie aber erwidern|seiend sprach|zu an|den|Füßen schnelle Achilles·
 her but answering he|spoke feet swift Achilles·

[188] πῶς τ' ἄρ' ἴω μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκείνοι·
 wie denn gehe|ich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene·
 how then I|may|go into battle they|have but arms those·

[189] μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἶα θωρήσσεσθαι
 Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten
 mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν γ' αὖτ' ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι·
 ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den Augen sehen|möglich·
 before at|least her|self having|come in eyes I|may|see·

[191] στεῦτο γὰρ Ἥφαιστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.
 gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne.
 she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου δ' οὐ τευ οἶδα τεῦ ἄν κλυτὰ τεύχεα δύω,
 eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzö|gich,
 of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.
 wenn nicht des|Aias doch Schild des|Telamoniden.
 if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὃ γ' ἔλπομ' ἐνὶ πρώτοισιν ὀμιλεῖ
 aber auch selbst der ja erwartel|ich unter den|Ersten nah|kämpft
 but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχεϊ δ' ἰδὼν περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.
 mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.
 with|spear slaying about of|Patroklos having|died.

[196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδῖνεμος ὠκέα Ἴρις·
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·
 him but again addressed wind|footed swift Iris·

[197] εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·
 gut nun auch wir wissen dass dir berühmte Rüstungen vorhanden|sind·
 well now and we know that for|you famous arms are|held·

[198] ἀλλ' αὖτως ἐπὶ τάφρον ἰὼν Τρώεσσι φάνηθι,
 aber dennoch an|den Graben gehend|seiend den|Troern erscheine,
 but even|so upon trench going to|Trojans appear,

[199] αἶκέ σ' ὑποδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο·
 wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges
 if ever you having|feared may|hold|off from|war

[200] Τρώες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν
 Troer, mögen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaier
 Trojans, may|breathe|again but warlike sons of|Achaean

[201] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
 geplagt|seiend· wenig aber auch Atempause des|Krieges.
 being|worn|down· small but and respite from|war.

[202] ἧ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,
 die zwar doch so gesagt|habend ging|fort Füße schnelle Iris,
 she indeed then thus having|spoken went|off feet swift Iris,

[203] αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὤρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη
 aber Achilles erhob|sich dem|Zeus lieb· um aber Athene
 but Achilles rose to|Zeus dear· around but Athena

[204] ὦμοις ἰφθίμοιςι βάλλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,
 an|den|Schultern kräftigen legte|sie Ägis quasten|tragende,
 on|shoulders sturdy cast aegis tasselled,

[205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῖα θεῶων
 um aber ihm am|Haupt Wolke umkränzte die|Göttliche der|Göttinnen
 around but to|him head cloud wreathed bright of|goddesses

[206] χρύσειον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.
 golden, aus aber von|ihm entfachte Flamme ganz|leuchtende.
 golden, out|of but it was|kindling flame all|shining.

[207] ὥς δ' ὅτε καπνὸς ἰὼν ἐξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται
 so aber wenn Rauch gehend aus der|Stadt Äther erreicht
 as but when smoke going out|of city upper|air may|reach

[208] τηλόθεν ἐκ νήσου, τὴν δὲ ἰοὶ ἀμφιμάχωνται,
 von|ferne aus Insel, die Feinde um|kämpfen|mögen,
 from|afar out|of island, her foemen fight|around,

[209] οἳ τε πανημέριοι στυγερῶς κρίνονται Ἀρηϊ
 die auch ganz|tägig im|verhassten werden|entschieden durch|Ares
 who and all|day in|dread contend Ares

[210] ἄστεος ἐκ σφετέρου ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι
 der|Stadt aus eigenen zugleich aber der|Sonne untergehend|seiend
 of|city out|of their|own together but with|sun having|sunk

[211] πυρσοὶ τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑψόσε δ' αὐγὴ
 Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz
 beacons and blaze in|succession, aloft but light

[212] γίγνεται αἶσσουσα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι,
 wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,
 becomes darting for|neighbors to|see,

[213] αἶ κέν πωσ σὺν νηυσὶν ἄρῃω ἀλκτῆρες ἵκωνται·
 ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen·
 if ever somehow with ships of|ruin warders may|come·

[214] ὥς ἀπ' Ἀχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ἵκανε·
 so von Achilleus des|Hauptes Glanz Äther erreichte·
 thus away|from of|Achilles head glare upper|air came·

[215] στή δ' ἐπὶ τάφρον ἰὼν ἀπὸ τείχεος, οὐδ' ἐς Ἀχαιοὺς
 stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier
 stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans

[216] μίσγετο μητρὸς γὰρ πυκινὴν ὠπίζετ' ἐφετμήν.
 mischte|sich der|Mutter denn strenge scheute|er Befehl.
 was|mingling of|mother for strict was|respecting command.

[217] ἔνθα στὰς ἥϊός, ἀπάτερθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
 dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene
 there having|stood cried|aloud, from|afar but Pallas Athena

[218] φθέγγετ' ἄτὰρ Τρῳέσσιν ἐν ἄσπετον ὥρσε κυδοιμόν.
 sprach aber den|Troern in unaussprechlichen erregte Lärm.
 uttered but to|Trojans in unspeakable roused uproar.

[219] ὥς δ' ὅτ' ἀριζήλη φωνή, ὅτε τ' ἵαχε σάλπιγξ
 so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete
 as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet

[220] ἄστὺ περικλομέων δαίων ὑποθυμοραϊστέων,
 Stadt um|fahrenden der|Feinde unter Mut|anfeuernden,
 city going|around of|foes under spirit|rousing|men,

[221] ὥς τότε ἀριζήλη φωνὴ γέενετ' Αἰακίδαο.
 so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.
 thus then very|clear voice became of|Aeacides.

[222] οἳ δ' ὥς οὖν αἶον ὅπα χάλκεον Αἰακίδαο,
 die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,
 who but as now heard voice brazen of|Aeacides,

[223] πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλίτριχες ἵπποι
 allen wurde|aufgerüttelt Mut aber schön|mähnige Pferde
 to|all was|stirred spirit but fair|maned horses

[224] ἄψ ὄχε|α τρόπε|ον· ὅ|σσουντο γὰρ|ἄλγεα|θυμῶ|
wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.
back cars they|turned· were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἥνι|ο|χοι δ' ἔ|κπληγεν, ἐ|πεὶ ἴ|δον|ἀκάμα|τον πῦρ|
Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν ὕ|πὲρ κεφα|λῆς μεγα|θύμου|Πηλεΐ|ωνος|
furchtbares über des|Hauptes großherzigen des|Peleiden
terrible over head great|hearted of|Peleus|son

[227] δαίόμε|νον· τὸ δὲ|δαΐε|θε|ἄ|γλαυ|κῶπις Ἀ|θήνη|
brennend· dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige Athene.
burning· the but was|kindling goddess grey|eyed Athena.

[228] τρὶς μὲν ὕ|πὲρ τά|φρου μεγάλ' ἴ|αχε|δῖος Ἀ|χιλλεύς|
dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilles,
thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρὶς δὲ κυ|κλήθη|σαν Τρῶ|ες κλει|τοί τ' ἐπὶ|κουροι|
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἔνθα δὲ|καὶ τότε ὅ|λοντο|δυ|ώδεκα|φῶτες ἄ|ριστοι|
dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste
there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφὶ|σφοῖς ὀχέ|εσαι καὶ|ἔγχεσιν·|αὐτὰρ Ἀ|χαιοί|
um bei|ihren Wagen und Speeren. aber Achaier
around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασί|ως Πά|τροκλον ὑπ' ἐκ|βελέ|ων ἐρύ|σαντες|
freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend
gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κάτθεσαν ἐν|λεχέ|εσαι· φί|λοι δ' ἀ|μφέσταν ἐ|ταῖροι|
setzten|nieder in Liegen· liebe aber standen|ringsum Gefährten
laid|down in couches· dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμε|νοι· μετὰ|δέ σφι πο|δώκης|εἵπετ' Ἀ|χιλλεύς|
weinend· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles
weeping· after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα θερμὰ χέ|ων, ἐπεὶ|εἶσιδε|πιστὸν ἐ|ταῖρον|
Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten
tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον ἐν|φέ|τρῳ δεδα|ϊγμένον|ὄξεϊ|χαλκῶ|
liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,
lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τὸν ῥ' ἥ|τοι μὲν ἔ|πεμπε|σὺν ἵ|πποι|σιν καὶ|ὄ|χεσφιν|
den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin
him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς πόλεμον, οὐδ' αὖτις ἐδέξατο νοστήσαντα.
 in Krieg, und|nicht wieder empfang zurückgekehrt|habenden.
 into war, nor again received having|returned.

[239] Ἥλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἥρη
 die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche Hera
 Sun but untiring ox|eyed august Hera

[240] πέμψεν ἐπ' Ὀκεανοῖο ῥοᾶς ἀέκοντα νέεσθαι·
 sandte zu des|Okeanos Ströme widerwilligen zu|fahren·
 sent to of|Ocean streams unwilling to|go·

[241] ἥελιός μιν ἔδυ, παύσαντο δὲ δῖοι Ἀχαιοὶ
 die|Sonne zwar sank, hörten|auf aber göttliche Achäer
 sun indeed set, ceased but noble Achaeans

[242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοιο.
 des|Kampf|lärms starken und gleich|mäßigen des|Krieges.
 of|battle|din of|strong and of|equal of|war.

[243] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης
 Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von starker Schlacht
 Trojans but again on|the|other|side from of|mighty battle

[244] χωρήσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,
 weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,
 having|withdrawn loosed from|under chariots swift horses,

[245] ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι.
 in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.
 into but assembly were|gathering before of|supper to|attend.

[246] ὀρθῶν δ' ἑσταότων ἀγορῇ γένετ', οὐδέ τις ἔτλη
 der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte
 of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared

[247] ἕζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὐνεκ' Ἀχιλλεύς
 sich|zu|setzen· alle denn hielt Zittern, weil Achilles
 to|sit· all for was|holding trembling, because Achilles

[248] ἐξεφάνη, δὴ ρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.
 erschien, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört leidvollen.
 appeared, long but of|battle had|ceased grievous.

[249] τοῖσι δὲ Πουλυδάμας πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν
 diesen aber Polydamas besonnen begann zu|reden
 to|them but Polydamas having|become|wise began to|speak

[250] Πανθοίδης· ὁ γὰρ οἶος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·
 Panthoides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts·
 Panthous|son· who for alone saw forward and back·

[251] Ἕκτορι δ' ἦεν ἐταῖρος, ἱὴ δ' ἐν νυκτὶ γέγοντο,
 Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,
 to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,

[252] ἀλλ' ὃ μὲν ἄρ' μύθοισιν, ὃ δ' ἔγχει πολλὸν ἐνίκη·
 aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog.
 but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing.

[253] ὃ σφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung und redete|weiter-
 who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among·

[254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε
 um sehr bedenkt|euch Freunde· fordere|ich denn ich|selbst
 about very consider friends· I|bid for I|indeed

[255] ἄστυδε νῦν ἰέναι, μὴ μίμνειν ῥῶ δῖαν
 stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte
 city|ward now to|go, not to|remain dawn bright

[256] ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσὶν· ἐκὰς δ' ἀπὸ τείχεός εἰμεν.
 in Ebene bei Schiffen· weit aber von der|Mauer sind|wir.
 in plain beside ships· far but from of|wall we|are.

[257] ὅφρα μὲν οὗτος ἀνὴρ Ἀγαμέμνονι μῆνιε δίδω
 solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen
 so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine

[258] τόφρα δὲ ῥηίτεροι πολέμιζεν ἦσαν Ἀχαιοί·
 so|lange aber leichter zu|kämpfen waren Achaier·
 so|long but easier to|make|war were Achaeans·

[259] χαίρεσκον γὰρ ἔγωγε θοῆς ἐπὶ νηυσὶν ἰαύων
 freute|ich|mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend
 was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking

[260] ἐλπόμενος νῆας αἰρησέμεν ἀμφιελίσσας·
 hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.
 hoping ships to|take around|curved.

[261] νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα ποδώκεα Πηλεΐωνα·
 nun aber schrecklich fürchte|ich fuß|schnellen Peleiden·
 now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son·

[262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθελῃσει
 wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen
 such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent

[263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ
 bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaier
 to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans

[264] ἐν μέσῳ ἀμφοτέροισιν μένος Ἄρης δατέονται,
 in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,
 in midst both might of|Ares divide,

[265] ἀλλὰ περὶ πτόλιός τε μάχῃσεται ἡδὲ γυναικῶν.
 sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.
 but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ' ἴομεν· προτὶ ἄστυ, πύθεσθέ μοι· ὧδε γὰρ ἔσται·
 aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir· so denn wird|es|sein·
 but we|go toward city, obey me· thus for it|will|be·

[267] νῦν μὲν νύξ ἀπέπαυσε ποδώκεα Πηλεΐωνα
 jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden
 now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσίῃ· εἰ δ' ἄμμε κίχρησεται ἐνθάδ' ἐόντας
 ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend
 ambrosial· if but us will|find here being

[269] αὔριον ὀρμηθεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν
 morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn
 tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γινώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ἴλιον ἱερὴν
 wird|erkennen· freudig denn wird|ankommen Iliion heilige
 will|recognize· gladly for will|arrive Iliion holy

[271] ὅς κε φύγῃ, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γυῖπες ἔδονται
 wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen
 who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] Τρώων· αἶ γὰρ δὴ μοι ἀπ' οὐατος ὧδε γένοιτο·
 der|Troer· ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.
 of|Trojans· if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.

[273] εἰ δ' ἂν ἐμοῖς ἐπέεσσιν ἐπιθώμεθα κηδόμενοι περ,
 wenn aber wohl meinen Worten gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,
 if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκτα μὲν εἰν ἄγορῃ σθένος ἔχομεν, ἄστυ δὲ πύργοι
 die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme
 night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὕψηλαί τε πύλαι σάνιδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυταί
 hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend
 high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακρὰ ἐϋξεστοὶ ἐζευγμέναι εἰρύσσονται·
 lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt·
 long well|polished having|been|yoked are|kept·

[277] πρῶτ' δ' ὕπνοιοι σὺν τεύχεσιν ἠωρήθεντες
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στησόμεθ' ἅμ' πύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἶ κ' ἐθέλῃσιν
 werden|uns|aufstellen an Türme· dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen
 we|shall|stand at towers· to|him but more|painful, if ever may|wish

[279] ἐλθὼν ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἅμμι μάχεσθαι·
 gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.
 having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.

[280] ἄψ πάλιν εἴσ' ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κ' ἐριάχενας ἵππους
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde
back again goes to ships, since ever high|necked horses

[281] παντοῖου δρόμου ἄση ὑπὸ πτόλιν ῥήλασκάζων·
allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend·
of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro·

[282] εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμηθῆναι ἐάσει,
hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,
inside but not him spirit to|rush|in will|allow,

[283] οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρὶν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται.
und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.
nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.

[284] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἕκτωρ·
den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder Hektor·
him but then darkly having|seen spoke crest|shaking Hector·

[285] Πουλυδάμας σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὃς κέλεαι κατὰ ἄστυ ἀλήμεναι αὖτις ἰόντας.
der befiehst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seiend.
who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἧ οὐ πω κεκόρησθε ἐλμένοι ἐνδοθι πύργων
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme
indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers

[288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι
einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen
before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες μυθέσκοντο πολύλυχρυσον πολύχαλκον·
alle sagten|sich viel|goldene viel|erzene·
all used|to|say very|golden very|bronze·

[290] νῦν δὲ δὴ ἐξαπὸ λωλε δόμων κειμήλια καλά,
nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,
now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἐρατεινὴν
viel aber ja Phrygien und Maeonien liebenswürdige
many but indeed Phrygia and Maeonia lovely

[292] κτήματα περνάμεν' ἵκει, ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεὺς.
Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, da groß entrüstete|sich Zeus.
goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω
nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden
now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel

[294] κύδος ἀρέσθ' ἐπὶ νηυσί, θαλάσση τ' ἔλσαι Ἀχαιούς,
 Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achaier,
 glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,

[295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμῳ·
 Tor nicht|mehr dieses Gedanken zeige in dem|Volk·
 fool no|longer these plans show in people·

[296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γὰρ ἐάσω.
 nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|ich|zulassen.
 not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.

[297] ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἄν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.
 aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.
 but come as ever I may|say, let|us|obey all.

[298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
 jetzt zwar Abendessen nehmt über Heer in Abteilungen,
 now indeed supper take throughout army in complete,

[299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος·
 und der|Wache erinnert|euch, und seid|wach jeder·
 and of|watch remember, and be|awake each·

[300] Τρώων δ' ὃς κτεάτεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει,
 der|Troer aber wer mit|Besitztümern übermütig kränkt,
 of|Trojans but who with|possessions insolently afflicts,

[301] συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορῆσαι·
 zusammen|gesammelt|habend dem|Volke gebe zum|Volks|fressen·
 having|gathered for|the|folk let|him|give to|people|devour·

[302] τῶν τινὰ βέλτερόν ἐστιν ἐπαυρέμεν ἢ περ Ἀχαιούς·
 von|denen einen besser ist zu|genießen als doch Achaier.
 of|these someone better is to|enjoy than indeed Achaeans.

[303] πρῶτ' δ' ὑπὸ πηοῖσι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[304] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα.
 den|Schiffen bei hohlen erregen|wir scharfen Ares.
 to|ships upon hollow we|rouse sharp Ares.

[305] εἰ δ' ἔτερον παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος Ἀχιλλεύς,
 wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf göttlicher Achilleus,
 if but truly beside ships rose divine Achilles,

[306] ἄλγιον αἶ κ' ἐθέλῃσι τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἐγὼ γε
 schmerzlicher wenn wohl möge|wollen ihm wird|sein· nicht ihn ich|selbst
 more|painful if ever may|wish to|him will|be· not him I|for|my|part

[307] φεύξομαι ἐκ πολέμοιο δυσήχεος, ἀλλὰ μάλ' ἄντην
 werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen
 I|will|flee out|of of|war ill|sounding, but very face|to|face

[308] στήσομαι, ἢ κε φέ|ρησι μέ|γα κράτος, ἢ κε φε|ροίμην.
 werde|stehen, oder wohl trage|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.
 I|will|stand, or ever may|bring great might, indeed ever I|might|prevail.

[309] ξυνδός Ἐνυάλι|ος, καί τε κτανέ|οντα κα|τέκτα.
 gemeinsam Enyalios, und auch tötenden|seienden tötete|er.
 common Enyalios, and also killing slew.

[310] ὥς Ἕκτωρ ἀγό|ρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶ|ες κελά|δησαν
 so Hektor redete, darauf aber Troer riefen|laut
 thus Hector spoke, upon but Trojans shouted

[311] νήπιοι· ἐκ γάρ σφεων φρένας|εἶλετο Παλλὰς Ἀ|θήνη.
 törichte· aus denn ihrer Sinne nahm|sich Pallas Athene.
 foolish· out|of for their minds took Pallas Athena.

[312] Ἕκτορι μὲν γὰρ ἐ|πήνη|σαν κακὰ μητιό|ωντι,
 dem|Hektor zwar denn priesen schlimme planend|seienden,
 to|Hector indeed for they|approved evil planning,

[313] Πουλυδά|μαντι δ' ἄρ' οὐ τις δς|έσθλην φράζετο|βουλήν.
 dem|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich Rat.
 to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out counsel.

[314] δόρπον ἔ|πειθ' εἴ|λοντο κα|τὰ στρατόν· αὐτὰρ Ἀ|χαιοὶ
 Abendessen danach nahmen|sie über Heer· aber Achaier
 supper then took throughout army· but Achaeans

[315] παννύχι|οι Πά|τροκλον ἀ|νεστενά|χοντο γο|ῶντες.
 die|ganze|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend.
 all|night Patroklos were|groaning lamenting.

[316] τοῖσι δὲ Πηλεΐ|δης ἀδι|νοῦ ἐ|ξήρχε γό|οιο
 diesen aber Peleide dichten hob|an der|Klage
 to|them but Peleides of|thick was|leading lament

[317] χεῖρας ἐπ' ἀνδροφó|νους θέμε|νος στή|θεσσιν ἐ|ταίρου
 Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten
 hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] πυκνὰ μά|λα στενά|χων ὥς τε λῖς ἡ|ὑγέ|νειος,
 dicht sehr seufzend wie auch Löwe schön|mähniger,
 thickly very groaning as also lion fair|maned,

[319] ᾧ ῥά θ' ὑ|πὸ σκύ|μνους ἐλα|φηβόλος ἀρπάση|άνηρ
 dem ja auch unter Junge Hirsch|jäger raffe|möge Mann
 for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man

[320] ὕλης ἐκ πυκι|νῆς· ὃ δὲ τ' ἄχνυται ὕστερος|έλθων,
 des|Waldes aus dichten· der aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend,
 of|wood out|of thick· who but also grieves later having|come,

[321] πολλὰ δὲ τ' ἄγκε' ἐ|πῆλθε μετ' ἀνέρος|ἵχνι' ἐ|ρευνῶν
 viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend
 many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching

[322]	εἴ ποθεν	ἐξεύροι·	μάλα	γὰρ δριμύς	χόλος	αἶρει·
	ob irgendwoher	möchte ausfinden·	sehr	denn bitterer	Zorn	nimmt·
	if anywhere	he might find out·	very	for sharp	anger	seizes·

[323]	ὥς δ βαρὺ	στενάχων	μετεφώνεε	Μυρμιδόνεσσιν·
	so er schwer	seufzend	sprach unter	den Myrmidonen·
	thus he heavily	groaning	was speaking	to Myrmidons·

[324]	ὦ πόποι ἦ	ῥ' ἄλιον	ἔπος	ἔκβαλον	ἡματι	κεῖνῳ
	o wehe wahrlich	doch vergebliches	Wort	warf ich aus	am	jenem
	oh alas indeed	then idle	word	I spoke	on day	that

[325]	θαρσύνων ἦ	ῥωα	Μενοίτιον	ἐν μεγάροισι·
	ermutigend den Helden	Menoitios	in den Hallen·	
	encouraging hero	Menoetius	in halls·	

[326]	φῆν δέ οἱ	εἰς Ὀπότεν	περικλυτὸν	υἱὸν ἀπάξειν
	sagte ich aber ihm	nach Opus	viel berühmten	Sohn zurück zu führen
	I said but to him	into Opous	very famous	son to lead home

[327]	Ἴλιον	ἐκπέρσαντα,	λαχόντα	τε	ληΐδος	αἶσαν.
	Ilion ausgeplündert habend,	erlangt habend	auch der Beute	Anteil.		
	Ilion having sacked,	having gotten	and of booty	share.		

[328]	ἀλλ' οὐ	Ζεὺς ἄνδρεςσι	νοήματα	πάντα τε	λευτᾷ·
	aber nicht Zeus	den Männern	Gedanken	alle vollendet·	
	but not Zeus	for men	plans	all brings to pass·	

[329]	ἄμφω	γὰρ πέπρωται	ὁμοίην	γαῖαν ἐρεῦσαι
	beide denn ist zugeteilt	gleiche	Erde zu bedecken	
	both indeed has been fated	same	earth to cover	

[330]	αὐτοῦ	ἐνὶ Τροίῃ,	ἐπεὶ οὐδ'	ἐμὲ	νοστήσαντα
	ebenda in Troia,	da auch nicht	mich heimgekehrt habend		
	right there in Troy,	since nor	me having returned		

[331]	δέξεται	ἐν μεγάροισι	γέρον ἱππηλάτα	Πηλεὺς
	wird empfangen in den Hallen	Greis Pferde lenker	Peleus	
	will receive in halls	old man horse driving	Peleus	

[332]	οὐδὲ Θέτις	μήτηρ, ἀλλ'	αὐτοῦ	γαῖα καθεύξει.
	noch Thetis Mutter,	sondern ebendort	Erde wird halten.	
	nor Thetis mother,	but right there	earth will hold.	

[333]	νῦν δ' ἐπεὶ	οὖν Πάτροκλε	σεῦ	ὕστερος	εἴμ' ὑπὸ	γαῖαν,
	nun aber da nun	Patroklos deiner	später	gehehlich	unter Erde,	
	now but since then	Patroklos of you	later	I go under	earth,	

[334]	οὐ σε	πρὶν κτεριῶ	πρὶν γ'	Ἕκτορος	ἐνθάδ' ἐνεῖκαι
	nicht dich bevor	bestatten werde ich	bevor ja	Hektors	hier bringen zu
	not you before	I will bury	before at least	of Hector	here to bring

[335]	τεύχεα	καὶ κεφαλὴν	μεγαθύμου	σοῖο	φονῆος·
	Rüstungen und	Kopf des großherzigen	deines Mörders·		
	arms and	head of great souled	of your slayer·		

[336] δώδεκα | δὲ προπάρῳιθε πυρῆς | ἀποδαιροτομήσω |
 zwölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich
 twelve but before of|pyre I|will|cut|throats

[337] Τρώων | ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο | χολωθείς. |
 der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.
 of|Trojans splendid children of|you of|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν | κείσεαι αὐτως, |
 solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so,
 meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρῳαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι |
 um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige
 around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡμέρας | δάκρυ χέουσας, |
 weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,
 they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίῃφι τε δουρί τε μακρῷ |
 die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem
 those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πειρήσας πέρθοντες πόλεις μερόπων ἀνθρώπων. |
 reiche verwüstend|seiend Städte der|Sterblichen Menschen.
 rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς εἰπὼν ἐταροῖσιν ἐκέκλετο δῖος Ἀχιλλεύς |
 so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf göttliche Achilles
 thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα τάχιστα |
 um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rasch
 around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτροκλον λούσειαν ἄπο βρότον αἵματόεντα. |
 Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.
 Patroklos might|wash away gore blood|stained.

[346] οἱ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἵστασαν ἐν πυρὶ κηλέω, |
 die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,

[347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλόντες. |
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.

[348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ. |
 Bauch zwar des|Dreifüßes Feuer um|spielte, erwärmte|sich aber Wasser.
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water.

[349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσειν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ, |
 aber als ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,
 but when indeed boiled water in gleaming bronze,

[350] καὶ τότε δὴ λοῦσαν τε καὶ ἤλειψαν λίπ' ἐλαίῳ,
 und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl,
 and then indeed washed and also anointed richly with|oil,

[351] ἐν δ' ὧ τειλαῖς πλήσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο·
 in aber Wunden füllten|sie mit|Salbe neu|bereiteten·
 in but wounds filled of|unguent of|newly|made·

[352] ἐν λεχεῖ εἰσι δὲ θέντες ἐανῶ λιτὶ κάλυψαν
 in Lagern aber gesetzt|habend feinen schlichten bedeckten|sie
 in the|beds but having|placed with|clean with|plain covered

[353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρει λευκῶ.
 bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißem.
 to feet out|from of|head, above but with|cloth white.

[354] παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχύν ἄμφ' Ἀχιλλῆα
 die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um Achilles
 all|night indeed then feet swift around Achilles

[355] Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες·
 Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend|seiend·
 Myrmidons Patroklos were|groaning lamenting·

[356] Ζεὺς δ' Ἥρην προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε·
 Zeus aber Hera sprach|an Schwester Gattin und·
 Zeus but Hera addressed sister wife and·

[357] ἔπρηξας καὶ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη
 hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige herrliche Hera
 you|achieved and then ox|eyed august Hera

[358] ἀνστήσας Ἀχιλλῆα πόδας ταχύν· ἦ ῥά νυ σεῖο
 aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen· wahrlich doch nun deiner
 having|raised Achilles feet swift· indeed then now of|you

[359] ἐξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί.
 aus von|dir|selbst wurden|sie am|Haupt haar|lang|tragend Achaeier.
 from her|self became head hair|wearing Achaeans.

[360] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
 ihn aber antwortete danach rinder|äugige herrliche Hera·
 him but answered then ox|eyed august Hera·

[361] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον εἶπες.
 schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest|du.
 most|dread son|of|Cronus what|kind the word you|said.

[362] καὶ μὲν δὴ πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τελέσσαι,
 und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,
 and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,

[363] ὃς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδε·
 der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne weiß·
 who at|least mortal and is and not so|many plans knows·

[364] πῶςδ' ἔγωγ', ἢ φημι θεῶν ξμμεν ἀρίστη,
 wie|ja ich|doch, die behauptel|ich der|Göttinnen zu|sein beste,
 how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,

[365] ἀμφοτέρον γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σὴ παράκοιτις
 beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau
 both by|birth and also because your consort

[366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,
 bin|genannt|ich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,
 I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,

[367] οὐκ ὄφελον Τρῶεσσι κοτεσσαμένη κακὰ ράψαι
 nicht möchte|ich|doch den|Troern zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu
 not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise

[368] ὥς οἱ μὲν τοι αὐτὰ πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
 so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie·
 thus they at|least such|things toward one|another were|speaking·

[369] Ἥφαίστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα
 des|Hephaistos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige
 of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed

[370] ἄφθιτον ἀστερόεντα μετὰ πρεπέ' ἀθανάτοισι
 unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei|den|Unsterblichen
 imperishable starry distinguished to|immortals

[371] χάλκεον, ὃν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.
 bronzenes, den doch selbst machte|sich krumm|füßiger.
 brazen, which then himself made club|footed.

[372] τὸν δ' εὗρ' ἰδρῶντα ἐλίσσόμενον περὶ φύσας
 ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sich|windend|seienden um Blase|bälge
 him but found sweating turning around bellows

[373] σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν
 eilend|seienden· Drei|füße denn zwanzig alle fertigte|er
 hastening· tripods for twenty all was|making

[374] ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο,
 zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügten der|Halle,
 to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεια δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐκάστω πυθμένι θῆκεν,
 goldene aber sie unter Räder jedem Sockel setzte|er,
 golden but them under wheels to|each base set,

[376] ὅφρα οἱ αὐτόματι θεῖον δυσαίαν' ἀγῶνα
 damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung
 so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἥδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα ἰδέσθαι.
 und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.
 and again toward house might|return wonder to|see.

[378] οὐ δ' ἤτοι τόσσον μὲν ἔχον τέλος, οὐατα δ' οὐ πω
 die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch
 which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet

[379] δαιδάλεα προσέκειτο· τά ῥ' ἤρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.
 kunst|vollen lagen|dazu· diese doch richtete|er, hämmerte|er aber Fesseln.
 curiously|wrought lay|upon· those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὄφρ' ὃ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ἰδυίῃσι παραίδεσσι,
 während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,
 while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρ' αἱ οἱ ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.
 so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.
 meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τὴν δὲ ἵδε προμολοῖσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος
 sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige
 her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή, τὴν ὣπιε περικλυτὸς ἀμφιγυρίεις·
 schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte·
 fair, her wedded very|famous lame|both|legs·

[384] ἔν τ' ἄρα οἱ φῦχειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie·
 in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[385] τίπτε θέτι τανύπεπλε ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ
 warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser Haus
 why Thetis long|robed you|come our house

[386] αἰδοίῃ τε φίλῃ τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.
 ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besuchst|du.
 revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ' ἔπειθ' οὐ προτέρω, ἵνα τοι παρξείνια θείω.
 aber folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.
 but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] ὥς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεάων.
 so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.
 thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τὴν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου
 sie zwar danach setzte|er auf den|Thron silber|genagelten
 her at|least then set upon of|throne silver|nailed

[390] καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν·
 schönen kunst|vollen· unter aber Schemel den|Füßen war·
 of|fair of|cunning· under but footstool at|feet was·

[391] κέκλετο δ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην εἰπεῖ τε μῦθον·
 rief|er aber Hephaistos ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort·
 called but Hephaestus famed|in|craft said and word·

[392] Ἥφαιστέ πρόμολ' ὥδε· Θέτις νύ τι σεῖο χαρίζει.
Hephaistos komml/her hierher· Thetis nun etwas deiner bedarf|sie.
Hephaestus come|forth thus· Thetis now something of|you has|need.

[393] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἄμφιγυήεις·
ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte·
her but answered then very|famous lame|both|legs·

[394] ἦ ῥά νύ μοι δεινὴ τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἔνδον,
wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,
indeed then now to|me dread and also revered god within,

[395] ἥ μ' ἐσάωσ' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῆλε πεσόντα
die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden
who me saved when me pain came far having|fallen

[396] μητρὸς ἐμῆς ἰότητι κυνῶπιδος, ἥ μ' ἐθέλησε
der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|äugigen, die mich wollte
of|mother my by|will dog|eyed, who me wished

[397] κρύψαι χάλδον ἐόντα· τότε ἂν πάθον ἄλγεα θυμῷ,
verbergen|zu hinkenden seienden· damals wohl erlitte|ich Schmerzen im|Herzen,
to|hide lame being· then would suffered pains in|spirit,

[398] εἰ μὴ μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ
wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß
if not me Eurynome and Thetis and received in|bosom

[399] Εὐρυνόμη θυγάτηρ ἀπορρόου Ὠκεανοῖο.
Eurynome Tochter rück|strömenden des|Okeanos.
Eurynome daughter of|back|flowing of|Oceanus.

[400] τῇσι παρ' εἰνάετες χάλκευον δαίδαλα πολλά,
bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich Kunst|werke viele,
by|them beside nine|years I|was|smithing works many,

[401] πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκας τε καὶ ὄρμους
Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten
brooches and bent and spiral cups and also necklaces

[402] ἐν σπήϊ γλαφυρῷ· περὶ δὲ ῥόος Ὠκεανοῖο
in Grotte hohlen· um aber Strömung des|Okeanos
in cave hollow· around but stream of|Oceanus

[403] ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος
mit|Schaum brausend floß unsagbar· und|nicht jemand anderer
with|foam murmuring was|flowing unspeakable· nor someone other

[404] ἦδεεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,
kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,
had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ᾔσαν, αἳ μ' ἐσάωσαν.
aber Thetis und auch Eurynome gingen, welche mich retteten.
but Thetis and also Eurynome knew, who me saved.

[406] ἦ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τῷ με μάλ' ἀχρεῶ·
 die jetzt unseren Haus kommt· daher mich sehr Not
 who now our house comes· therefore me very need

[407] πάντα Θέτι καλλιπλοκάμῳ ζῶ' ἀγρία τίνειν.
 alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.
 all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθεις ξεινήϊα καλὰ,
 aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,
 but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὄφρ' ἂν ἐγὼ φύσας ἀποθείομαι ὄπλ' ἀ τε πάντα.
 damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.
 so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἴητον ἀνέστη·
 wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhob|sich
 indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνήμαι ῥώνοντο ἀραιαί.
 hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.
 limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας μὲν ῥ' ἀπ' ἀνέσθ' ἐτιθετο πυρός, ὄπλ' ἀ τε πάντα
 Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle
 bellows indeed then away was|setting of|fire, arms and all

[413] λάρνακ' ἐς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο·
 Lade in silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er·
 chest into silver gathered|himself, over|them was|toiling·

[414] σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργνυ·
 mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab
 with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα,
 Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,
 neck and stout and chests shaggy,

[416] οὗ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε
 zog|an aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus
 put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώνοντο ἄνακτι
 hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn
 limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] χρύσειαι ζωῆσι νεήνισιν εἴοικυῖαι.
 goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seiend.
 golden with|life young|women resembling.

[419] τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴ
 ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme
 in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἅπο ἔργα ἴσασιν.
 und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.
 and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αἶ μὲν ὕπαιθα ἄνακτος ἐποίπνουν· αὐτὰρ δ' ἔρρων
 die zwar unterhalb des|Herrn hasteten· aber er ging
 who indeed beneath of|the|lord bustled· but he was|going

[422] πλησίον, ἔνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἵζε φαινοῦ,
 nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden,
 near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] ἔν τ' ἄρα οἱ φῦχειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·
 in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[424] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ
 warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus
 why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοίη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίξεις.
 ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchst|du|oft.
 revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὐδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
 sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,
 speak what anything you|think· to|accomplish but me spirit has|urged,

[427] εἰ δύναιμι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.
 wenn vermag|ich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend ist.
 if I|am|able to|accomplish at|least and if accomplished is.

[428] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
 den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend·
 him but answered then Thetis down tear pouring·

[429] Ἥφαιστ', ἧ ἄρα δὴ τις, ὅσαι θεαὶ εἰς Ὀλύμπω,
 Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttinnen sind in Olymp,
 Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,

[430] τοσσάδ' ἐνὶ φρεσὶν ἦσιν ἀνέσχετο κήδεα λυγρὰ
 so|viele in Herzen in|welchen ertrug Kummernisse leidvolle
 so|many in hearts in|which endured cares woeful

[431] ὅσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν
 wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab
 as|many|as to|me from of|all Cronion Zeus pains gave

[432] ἐκ μὲν μ' ἀλλάων ἀλίστων ἀνδρὶ δάμασσε
 aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang
 from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] Αἰακίδῃ Πηληϊῇ, καὶ ἔτλην ἀνέρος εὐνήν
 dem|Aiakiden Peleus, und ertrug|ich eines|Mannes Lager
 to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man bed

[434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλουσα. ὃ μὲν δὴ γήραϊ λυγρῶ
 vieles sehr nicht willend. der zwar ja an|Alter leidvollem
 many very not willing. he indeed indeed with|old|age woeful

[435] κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ἄλλα δέ μοι νῦν,
 liegt in Hallen ermattet, anderes aber mir jetzt,
 lies in halls worn|out, other but to|me now,

[436] υἱὸν ἐπεὶ μοι δῶκε γένεσθαί τε τραφέμεν τε
 Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und
 a|son since to|me gave to|be and to|rear and

[437] ἔξοχον ἥρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·
 preeminent of|heroes· who but shot|up to|a|sapling equal·

[438] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῶ ἀλωῆς
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[439] νηυσὶν ἐπιπρόεηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion within

[440] Τρωσὶ μάχισόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
 bei|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht werde|ich|empfangen wieder
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[441] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊὸν εἴσω.
 heim heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.
 home having|returned house Peleian within.

[442] ὅφρα δέ μοι ζῶει καὶ ὁ ῥᾶ φάος ἠελίοιο
 solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun

[443] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναιμαι χραισμησαί ἰοῦσα.
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermaglich helfen gehend.
 he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.

[444] κόρην ἣν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἱες Ἀχαιῶν,
 Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaier,
 girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeans,

[445] τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.
 die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.
 her back from hands took|for|himsel lordly Agamemnon.

[446] ἦτοι ὃ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
 gewiß er ihretwegen jammernd Sinn verzehrte· aber Achaier
 truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans

[447] Τρῶες ἐπὶ πρύμνησιν ἐείλεον, οὐδὲ θύραζε
 Troer an Hecks drängten, und|nicht nach|draußen
 Trojans upon sterns were|hemming|in, nor outward

[448] εἴων ἐξίεναι· τὸν δὲ λίσσουντο γέροντες
 ließen hinaus|gehen· den aber flehten Greise
 they|allowed to|go|out· him but were|beseeching elders

[449] Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὄνομαζον.
 der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.
 of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

[450] ἔνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἠναίνετο λοιγὸν ἀμύναι,
 dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,
 then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,

[451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἄτεύχεα ἔσσε,
 aber er Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,
 but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himself,

[452] πέμπε δέ μιν πόλεμον δέ, πολὺν δ' ἅμα λαὸν ὄπασσε.
 sandte aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.
 was|sending but him war but, much then together people granted.

[453] πᾶν δ' ἡμαρ μάρναντο περὶ Σκαίῃσι πύλῃσι·
 ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaiischen Toren·
 all then day were|fighting around Scaean gates·

[454] καὶ νύ κεν αὐτῇμαρ πόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων
 und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon
 and now would same|day city have|sacked, if not Apollo

[455] πολλὰ κακὰ ῥέξαντα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν
 viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn
 many evils having|done of|Menoetius valiant son

[456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἕκτορι κῦδος ἔδωκε.
 tötete in Vorkämpfern und dem|Hektor Ruhm gab.
 killed among front|fighters and to|Hector glory gave.

[457] τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἱκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλῃσθα
 dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|ich|an, wenn wohl willst|du
 therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing

[458] υἱεῖ ἐμῷ ὦκυμόρῳ δόμην ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν
 dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm
 to|son my swift|fated to|give shield and helmet

[459] καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφυρίοις ἀραρυίας
 und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte
 and fair greaves with|ankle|pieces fitted

[460] καὶ θώρηχ'· ὃ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος
 und Panzer· der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte
 and corselet· which for was for|him lost faithful companion

[461] Τρῳσὶ δαμείς· ὃ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.
 von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.
 by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit grieving.

[462] τὴν δ' ἢ μείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἄμφινυήεις·
 jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte-
 her but answered then very|famous lame|both|legs·

[463] θάρσει· μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων·
 fasse|Mut· nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.
 take|courage· not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.

[464] αἶ γάρ μιν θανάτοιο δυσχεὺς ὧδε δύναίμην
 ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise könnte|ich
 if|only indeed him of|death ill|sounding thus I|might|be|able

[465] νόσφιν ἄποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ἰκάνοι,
 abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher ankäme,
 apart to|hide|away, when him fate dread might|come,

[466] ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἷά τις αὖτε
 so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum
 so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again

[467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὅς κεν ἴδῃται.
 der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.
 of|men many will|wonder, who ever may|see.

[468] ὥς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·
 so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge-
 so having|spoken her indeed left there, went but to bellows·

[469] τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.
 diese aber in das|Feuer wandte befahl und zu|arbeiten.
 them but into fire he|turned he|ordered and to|work.

[470] φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν εἰκοσι πᾶσαι ἐφύσων
 Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen
 bellows but in furnaces twenty all were|blowing

[471] παντοίην εὖπρηστον ἀϋτμήν ἐξανίεισαι,
 allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,
 of|every|kind well|blowing blast sending|out,

[472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρήμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,
 ein|andermal zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,
 at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,

[473] ὅπως Ἥφαιστός τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἀνοιτο.
 damit Hephaistos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.
 so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.

[474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερὸν τε
 Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn und
 bronze but in the|fire he|was|casting unyielding tin and

[475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα
 und Gold kostbaren und Silber· aber danach
 and gold precious and silver· but then

[476] ἦκεν ἐν ἄκμοθῆτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ
 setzte auf Amboß/block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand
 he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himsel but in|hand

[477] ῥαιστῆρα κρατερὴν, ἐτέρῃ δὲ γέντο πυράγρην.
 Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.
 hammer strong, with|the|other but he|took|for|himsel fire|tongs.

[478] ποίει δὲ πρῶτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε
 machte aber zuallererst Schild groß und fest und
 he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and

[479] πάντοσε δαίδαλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν
 überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden
 all|around adorning, around but rim he|was|casting shining

[480] τρίπλακα μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.
 dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Trag|riemen.
 three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.

[481] πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
 fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen· aber in ihm
 five but then there were of|the|shield folds· but in it

[482] ποίει δαίδαλα πολλὰ ἰδυίῃσι πραπίδεσσιν.
 fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.
 he|was|making curious|works many with|knowing wits.

[483] ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,
 darin zwar Erde fügte, darin aber Himmel, darin aber Meer,
 in indeed earth he|wrought, in but sky, in but sea,

[484] ἤελιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσιν,
 Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden,
 sun and untiring moon and being|full,

[485] ἐν δὲ τὰ τεῖρεα πάντα, τὰ τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,
 darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,
 in but the constellations all, which and sky has|been|crowned,

[486] Πληϊάδας θ' Ὑάδας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος
 Plejaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion
 Pleiades and Hyades and the and might of|Orion

[487] Ἄρκτον θ', ἣν καὶ Ἄμαξαν ἐπὶ κλησὶν καλέουσιν,
 Bärin und, die auch Wagen mit|Beiname nennen,
 Bear and, which also Wain by|surname they|call,

[488] ἣ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκέει,
 die und dort kreist|sich und auch Orion bewacht,
 which and there turns and also Orion watches,

[489] οἷα δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο.
 allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder des|Okeanos.
 alone but without|share is of|baths of|Ocean.

[490] ἐν δὲ δύοι ποιήσε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων
 darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen
 in but two he|made cities of|mortals of|men

[491] καλᾶς. ἐν τῇ μὲν ῥα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναι τε,
 schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage und,
 fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,

[492] νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπο λαμπομενάων
 Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden
 brides but from chambers of|torches under shining

[493] ἡγίνεον ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὕμναιος ὁρῶρει.
 führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auf|erstanden.
 they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen.

[494] κοῦροι δ' ὄρχηστές ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
 Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihnen
 youths but dancers were|whirling, in but then among|them

[495] αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοῆν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες
 Flöten Leiern und Klang hatten· die aber Frauen
 flutes lyres and sound held· the but women

[496] ἱστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροις ἐκάστη.
 stehend|seiend staunten an den|Vor|türen jede.
 standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἄθροοι· ξνθα δὲ νεῖκος
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit
 people but in the|assembly were gathered· there but strife

[498] ὥρῳρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνεΐκεον εἵνεκα ποινῆς
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße
 had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· ὃ μὲν εὖχετο πάντ' ἀποδοῦναι
 des|Mannes verstorbenen· der zwar behauptete|sich alles zu|erstaten
 of|a|man having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δῆμῳ πιφαύσκων, ὃ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι·
 dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen·
 to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take·

[501] ἄμφω δ' ἰέσθην ἐπὶ ἱστορίῳ· πεῖραρ ἐλέσθαι.
 beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
 both but were|eager for the|arbitr decision to|take.

[502] λαοὶ δ' ἀμφοτέρωσιν ἐπήπυνον ἀμφὶς ἀρωγοί·
 Leute aber den|beiden riefen|zu getrennt als|Helfer·
 people but to|both were|shouting on|both|sides helpers·

[503] κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἳ δὲ γέροντες
 Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten
 heralds but then the|people were|restraining· who but elders

[504] εἵατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἱερῶ ἐνὶ κύκλῳ,
 saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,
 were|sitting upon polished stones holy in circle,

[505] σκήπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ' ἔχον ἱεροφώνων·
 Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmigen·
 scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced·

[506] τοῖσιν ἔπειτ' ἦϊσσον, ἀμοιβηδὶς δὲ δίκασον.
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.

[507] κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσοισι δύο χρυσοῖο τάλαντα,
 lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,
 was|lying but then in the|midst two of|gold talents,

[508] τῷ δόμεν ὃς μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἶποι.
 dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht gerade|sagen|möchte.
 to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.

[509] τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δύο στρατοὶ ἦατο λαῶν
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
 the but other city around two armies were|encamped of|people

[510] τεύχεσι λαμπόμενοι· δίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή,
 in|Rüstungen glänzend|seiend· geteilt aber ihnen gefiel Rat,
 with|arms gleaming· in|two|ways but to|them was|pleasing plan,

[511] ἢ ἐδιδραπέειν ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι
 oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen
 or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide

[512] κτήσιν ὅσῃν πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἔεργεν·
 Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß·
 property as|much|as city lovely within was|enclosing·

[513] οἳ δ' οὐ πω πεῖθοντο, λόχῳ δ' ὑπέθωρήσσαντο.
 sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.
 they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.

[514] τεῖχος μὲν ῥ' ἄλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα
 Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder
 wall indeed then wives and dear and infant children

[515] ρύατ' ἐφισταότες, μετὰ δ' ἄνδρες οὓς ἔχε γῆρας·
 beschirmten hingestellt|seiend, samt aber Männer die hielt das|Alter·
 were|guarding standing|by, among but men whom held old|age·

[516] οἳ δ' ἴσαν· ἦρχε δ' ἄρά σφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
 jene aber gingen· führte|an aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene
 they but were|going· was|leading but then for|them Ares and Pallas Athena

[517] ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,
 beide golden, goldene aber Gewänder hatten|an,
 both golden, golden but garments they|clothed,

[518] καλῶ καὶ μεγάλῳ σὺν τεύχεσιν, ὥς τε θεῶ περ
 mit|schönen und großen mit Waffen, wie auch einer|Göttin eben
 fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed

[519] ἀμφὶς ἀριζήλῳ· λαοὶ δ' ὑπολίζονες ἦσαν.
 getrennt hell|sichtbar· Leute aber unter|geordnet waren.
 on|both|sides very|conspicuous· people but lowly were.

[520] οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι σφίσιν εἶκε λοχῆσαι
 die aber als ja doch gelangten wo es|ihnen erlaubte sich|zu|verstecken
 who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush

[521] ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρδμὸς ἔην πάντεσσι βοτοῖσιν,
 in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle Herden,
 in the|river, where and watering|place was to|all the|herds,

[522] ἐνθ' ἄρα τοί γ' ἵζοντ' εἰλυμένοι αἶθοπι χαλκῷ.
 dort doch diese ja setzten|sich umhüllt|seiend mit|glühendem Erz.
 there then they at|least were|sitting having|wrapped fiery bronze.

[523] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπ' ἀνέυθε δύο σκοποὶ εἶατο λαῶν
 ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute
 from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people

[524] δέγμενοι ὁππότε μῆλα ἰδοίαιτο καὶ ἔλικας βοῦς.
 wartend sobald Herden sehen|möchten und gedreht|gehörnte Rinder.
 waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.

[525] οἱ δὲ τάχα προγένοντο, δύο δ' ἅμ' ἔποντο νομῆες
 die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten Hirten
 they but quickly came|forward, two but together were|following herdsman

[526] τερπόμενοι σύριγξιν· δόλον δ' οὐ τι πρόνοιησαν.
 sich|freuend an|Pfeifen· Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.
 delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.

[527] οἱ μὲν τὰ προῖδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἔπειτα
 diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach
 they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then

[528] τάμνοντ' ἀμφὶ βῶν ἀγέλας καὶ πῶεα καλὰ
 schnitten um der|Rinder Herden und Schaf|herden schöne
 cutting around of|cattle herds and flocks beautiful

[529] ἀργεῖννέων οἱ ὦν, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.
 weißer Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.
 of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.

[530] οἱ δ' ὥς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν
 die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern
 who but when then learned much din by cattle

[531] εἰράων προπάρῳιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων
 der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden
 of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses

[532] βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἶψα δ' ἵκοντο.
 bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.
 having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,
 sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,
 having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.
 warfen aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.
 were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὀμίλεον, ἐν δ' ὀλοή Κήρ,
 in aber Eris in aber Kydoimos walteten, in aber verderbliche Ker,
 in but Strife in but Uproar were|thronging, in but baneful Fate,

[536] ἄλλον ζῶν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,
 den|einen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,
 another alive holding newest, another unwounded,

[537] ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν.
 noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen.
 another having|died through toil was|dragging by|both|feet.

[538] εἶμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὤμοισι δαφινεὸν αἶματι φωτῶν.
 Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
 garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] ὠμίλευν δ' ὥς τε ζωοὶ βροτοὶ ἢ δ' ἐμάχοντο,
 drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
 were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρυον κατατεθνηῶτας.
 die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.
 corpses and of|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακὴν πείριαν ἄρουραν
 in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker
 in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] εὐρεῖαν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἄροτῆρες ἐν αὐτῇ
 weiten dreifach|gepflügten· viele aber Pflüger in ihr
 broad three|furrowed· many but ploughmen in it

[543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἔνθα καὶ ἔνθα.
 Gespanne kreiselnd|seiend lenkten hier und dort.
 teams whirling were|driving here and there.

[544] οἳ δ' ὅποτε στρέψαντες ἱκοίατο τέλσον ἀρούρης,
 die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Ackers,
 who but whenever having|turned might|reach end of|field,

[545] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέπας μελιηδέος οἶνου
 denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßen Weines
 to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

[546] δόσκειν ἄνῃρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,
 gab Mann hinzu|gehend|seiend· die aber wendeten|immer|wieder an Furchen,
 kept|giving man coming|upon· they but kept|turning along furrows,

[547] ἰέμενοι νειοῖο βαθείης τέλσον ἰκέσθαι.
 sich|sehnd des|Feldes tiefen Ende zu|erreichen.
 eager off|field deep end to|come.

[548] ἦ δὲ μελαίνετ' ὀπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἐώκει,
 sie aber schwärzte|sich hinten, zusammen|gefügt|seiender aber glich,
 she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,

[549] χρυσεῖη περ ἐοῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.
 golden zwar seiend· dies ja sehr Wunder war|bereitet.
 golden indeed being· that indeed very wonder had|been|made.

[550] ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλῆϊον· ξνθα δ' ἔριθοι
 in aber setzte|er Gehege königliches· dort aber Schnitter
 in but was|setting domain royal· there but reapers

[551] ἥμων ὀξεῖας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.
 schnitten scharfe Sicheln in den|Händen haltend|seiend.
 were|reaping sharp sickles in hands holding.

[552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,
 Garben aber andere nach der|Furche dicht|gereiht fielen zu|Boden,
 sheaves but others after furrow close|set were|falling to|ground,

[553] ἄλλα δ' ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἔλλεδα νοῖσι δέοντο.
 andere aber Garben|binder in Bändern banden.
 others but binders in twisted|bands were|binding.

[554] τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὀπισθε
 drei aber doch Garben|binder standen|da· aber hinten
 three but then binders had|stood· but behind

[555] παῖδες δραγμεύοντες ἐν ἀγκαλίδεσσι φέροντες
 Knaben Bündel|greifend|seiend in den|Armen tragend|seiend
 boys gleaning in arms carrying

[556] ἀσπερχὲς παρέχον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ
 unermüdlich reichten|dar· König aber in ihnen in|Schweigen
 unceasingly were|supplying· king but in among|them silence

[557] σκῆπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὄγμου γηθόσυνος κῆρ.
 Zepter haltend|seiend stand auf der|Furche freudigen Herzen.
 scepter holding was|standing upon of|ridge glad heart.

[558] κήρυκες δ' ἀπ' ἀνέθεν ὑπὸ δρυὶ δαῖτα πένοντο,
 Herolde aber fern|ab unter der|Eiche Mahl bereiteten,
 heralds but far|away under oak feast were|preparing,

[559] βοῦν δ' ἱερεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες
 einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten· die aber Frauen
 ox but having|sacrificed great were|busying|about· the and women

[560] δεῖπνον ἐρίθουσιν λεύκ' ἄλφιστα πολλά πάλυνον.
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.

[561] ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῇσι μέγα βρίθουσιν ἀλῶν.
 in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg
 in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard

[562] καλὴν χρυσεῖην μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἦσαν,
 schönen goldenen· schwarze aber an Trauben|büschel waren,
 beautiful golden· but black throughout clusters were,

[563] ἐστήκει δὲ κάμαξι διὰ περὶ ἀργυρέῃσιν.
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.
 had|stood but with|poles right|through silver.

[564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte
 around but dark|blue ditch, around but fence drove

[565] κασιτέρου· μία δ' οἷα ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν,
 des|Zinns· eine aber allein Pfad war zu ihr,
 of|tin· one but only path was to her,

[566] τῇ νίσοντο φορῆες ὅτε τρυγώμεν ἀλῶν.
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.
 by|it were|going bearers when were|gathering vineyard.

[567] παρθενὶ καὶ δὲ καὶ ῥήθιοι ἅταλὰ φρονέοντες
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend
 maidens but and youths tender thinking

[568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροις φέρον μελιηδέα καρπόν.
 geflochtenen in Körben trugen honig|süßen Frucht.
 woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.

[569] τοῖσιν δ' ἐν μέσσοις παῖς φόρμιγγι λιγείῃ
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden
 for|them but in midst boy with|lyre clear|sounding

[570] ἱμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ᾄδει
 lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang
 lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] λεπταλέῃ φωνῇ· τοὶ δὲ ῥήσσοντες ἀμαρτῇ
 feiner Stimme· die aber schlagend im|Takt
 delicate voice· they but beating in|time

[572] μολπῇ τ' ὑγμῷ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.
 mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.
 with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὀρθοκράρων·
 in aber Herde machte der|Rinder hoch|gehörnter·
 in but herd made of|cattle straight|horned·

[574] αἱ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχαιο κασσιτέρου τε,
 die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,
 who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] μυκηθμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ
 mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts Weideplatz aber
 with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] παρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ῥοδὰν δὸν δονακῆα.
 an Fluß rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.
 by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἅμ' ἐστιχόωντο βόεσσι
 goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe mit|Rindern
 golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows

[578] τέσσαρες, ἑννέα δέ σφι κύνες πόδας ἄργοι ἔποντο.
 vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.
 four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δὴ ἐν πρώτῃσι βόεσσι
 schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern
 dread but lions two in foremost cows

[580] ταῦρον ἐρύγμηλον ἐχέτην· ὁ δὲ μακρὰ μεμυκῶς
 Stier brüllenden hielten|beide· der aber weit|hin gebrüllt|habend
 bull bellowing they|were|holding· he but loudly having|bellowed

[581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἡδ' αἰζηοί.
 wurde|gezogen· den aber Hunde verfolgten und Männer.
 was|being|dragged· him but dogs followed|after and strong|men.

[582] τῷ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μεγάλιο βοεῖην
 die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne
 the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες
 Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide· die aber Hirten
 entrails and black blood they|two|were|gorging· who but herdsmen

[584] αὐτῶς ἐνδίσαν ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.
 einfach zauderten schnelle Hunde anspornend.
 in|vain were|urging|on swift dogs urging.

[585] οἱ δ' ἢ τοι δακέειν μὲν ἀπετρῶπῶντο λέοντων,
 die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,
 who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ἰστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἔκ τ' ἀλέοντο.
 sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.
 standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγυρίεις
 in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte
 in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν καλῇ βήσση μέγαν οἰῶν ἄργεῖννάων,
 in schönen Schlucht großen der|Schafe weiß|wolligen,
 in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ἰδὲ σηκούς.
 Ställe und Hütten auch überdachten und Gehege.
 folds and huts and covered and pens.

[590] ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἄμφιγυήεις,
 in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,
 in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ ἴκελον οἷόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ
 diesem gleich welchen einst in Knossos breiten
 to|it like such|as once in Knossos wide

[592] Δαίδαλος ἥσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.
 Daidalos arbeitete|aus schön|gelockten Ariadne.
 Daedalus wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἔνθα μὲν ἦίθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιαι
 dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden
 there indeed youths and maidens marriageable

[594] ὄρχευντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.
 tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände haltend.
 were|dancing of|each|other upon wrist hands holding.

[595] τῶν δ' αἶ μὲν λεπτὰς ὀθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας
 von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die aber Kleid|hemden
 of|them but some indeed fine veils were|having, others but tunics

[596] εἴατ' ἐϋννήτους, ἧκα στίλβοντας ἐλαίῳ·
 trugen gut|gewebte, sanft glänzende durch|Öl-
 were|clad well|woven, slightly gleaming with|oil·

[597] καὶ ῥ' αἶ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας
 und doch die zwar schöne Kränze hatten, die aber Messer
 and then some indeed beautiful garlands were|having, others but knives

[598] εἶχον χρυσεῖας ἐξ ἀργυρέων τελαμώνων.
 trugen goldene aus silbernen Gürtel|riemen.
 they|held golden out|of silver of|belts.

[599] οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι
 die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kundigen mit|Füßen
 they but at|times indeed kept|running with|knowing feet

[600] ῥεῖα μάλ', ὥς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν
 leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen
 easily very, as when someone wheel fitted in palms

[601] ἐζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἶ κε θέησιν·
 sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge-
 sitting potter will|try, if ever should|run·

[602] ἄλλοτε δ' αὖθρ' ἔξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.
 ein|ander|mal aber wieder liefen|immer|wieder auf Reihen einander.
 at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.

[603] πολλὸς δ' ἱμερόεντα χορὸν περιίσταθ' ὄμιλος
 viel aber lieblichen Reigen stand|ringsum Schar
 great but lovely dance were|standing|around throng

[604] τερπόμενοι· δὲ δύο κυβιστὴ τῇρε κατ' αὐτοὺς
 sich|freuend· zwei aber Purzell|bäumer herab sie
 en|joying· two but acrobats down|through them

[605] μολπῆς ἐξάρχοντες ἐδίνεον κατὰ μέσσους.
 des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten durch Mitten.
 of|song leading|off were|whirling through the|midst.

[606] ἐν δ' ἐτίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὠκεανοῖο
 in aber setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos
 in but was|setting of|river great strength of|Oceanus

[607] ἄντυγα παρ' πυμὰ τὴν σάκε' οὐκὰ ποιήτοιο.
 Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.
 rim beside outermost of|the|shield densely wrought.

[608] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεύξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,
 aber als ja fertigte Schild großes und festes auch,
 but when indeed made shield great and sturdy and,

[609] τεύξ' ἄρα οἱ θώρηκα φαινότερον πυρὸς ἀγῆς,
 fertigte doch ihm Panzer heller des|Feuers Strahl,
 made then for|him corselet brighter|than fire ray,

[610] τεύξε δέ οἱ κόρυθα βριαρὴν κροτάφοις ἄραρυϊαν
 fertigte aber ihm Helm wichtigen an|den|Schläfen angepassten
 made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted

[611] καλὴν δαίδαλὴν, ἐπὶ δὲ χρύσειον λόφον ἦκε,
 schönen kunst|vollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,
 beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,

[612] τεύξε δέ οἱ κνημίδας ἐανοῦ κασσιτέροιο.
 fertigte aber ihm Bein|schienen feinen des|Zinns.
 made but for|him greaves of|light of|tin.

[613] αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὅπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγυρίεις,
 aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,
 but when all arms finished famous lame|both|legs,

[614] μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάρῳιθεν αἶρας.
 der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.
 of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615] ἦ δ' ἵρηξ ὥς ἄλτο κατ' Οὐλύμπου νιφός· ἐντος
 die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen
 she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616]	τεύχεα	μαρμαίροντα	παρ' Ἡφαίστοιο	φέρουσα.	
	Rüstungen arms	glänzende glittering	von from	Hephaistos Hephaestus	bringend. bearing.